Academic course description –Example

|  |
| --- |
| MASTER ’S PROGRAMME**GERMAN CULTURE IN THE EUROPEAN CONTEXT**1STYEAR OF STUDY, 1ST SEMESTER |

|  |  |
| --- | --- |
| **Course title** | **TRANSLATION AND TERMINOLOGY. ART AND TECHNIQUE OF LITERARY TRANSLATION** |
| Course code |  |
| Course type | full attendance/ tutorial |
| Course level | 2nd cycle (master’sdegree) |
| Year of study, semester | 1styear of study,1stsemester |
| Number of ECTS credits | 6 |
| Number of hours per week | 2 (2 lecture hours ) |
| Name of lecture holder | Barbulescu Mariana Cristina………….. |
| Name of seminar holder | ………….. |
| Prerequisites | Advanced level of German  |
| A | **General and course-specific competences** |
|  | **General competences**:* Translation or adaptation? Translation issues and difficulty in translation. Presentation and development of translation strategies in order to obtain a coherent written text, adapted to the message, style and addressee. Translation strategies in the case of "non-translatability". Strategies and methods for approaching texts from different fields.…
* …
* …

**Course-specific competences**:* Synthetic and analytical, aesthetic and cultural presentation of the translation phenomenon …
* …
* …
 |
| B | **Learning outcomes** |
|  | * Students will be able to:
* explain cultural phenomena, such as “translation”;
* describe linguistic differences, identifiable with common structures in the analyzed area
* analyze the key elements (historical, social, artistic, "narrative", etc.) around which a cultural matrix could be built, which could be transposed into the target language
* analyze and translate significant texts for the selected thematic area
* …
* …
* …
 |
| C | **Lecture content** |
|  | The role and value of translation; translation as a form of communication in the era of technological "explosion".Translation - cultural transfer. Categories of translation.Type and destination of the text. Decoding strategies. Computerized translation. The role of terminology. Literary translation vs. specialized translation. The problem of translatability from a stylistic perspective. Equivalence from the perspective of contrastive linguistics.Correspondence and equivalence. Conotative and denotative dimensions.Models of the translation process. Translation evaluation. Comparative evaluation criteria; translation criticism ….. |
| D | **Recommended reading for lectures** |
|  | * Bell, R. T., Teoria şi practica traducerii, Collegium, Polirom, 2000
* Budin, Gerhard u. Oeser Erhard. *Beitrage zur Terminologie Und Wissenstechnil,* TermNet, Viena 1997
* Reiss, Katharina. *Texttyp und Übersetzungsmethode*, Julius Groos Verlag, 1983
* Ricoeur, Paul. *Despre traducere*. Polirom 2005
* Snell-Hornby, Mary. *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*, Francke Verlag, Tübingen, 1986.
* Nord, Ch. (1991)Text Analysis in Translation, Amsterdan, Atlanta, GA, Rodopi,1991
* Reiss, Katharina. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, Max Huber Verlag, München, 1971.

 Steiner, George. *După Babel. Aspecte ale limbii şi traducerii*, Univers, Bucureşti 1983* *Dicţionar german-român*, Universenciclopedic, 2007

… |
| E | **Seminar content** |
|  | …………. |
| F | **Recommended reading for seminars** |
|  | ………….. |
| G | **Education style** |
| learning and teaching methods | lecture, interactive debate………. |
| assessment methods | ongoing evaluation, written examination……… |
| Language of instruction | German……… |